

## Bibliographie

Monique C. Cormier

Volume 39, Number 3, septembre 1994

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002376ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002376ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

Cormier, M. C. (1994). Bibliographie. *Meta*, 39(3), 471–474.  
<https://doi.org/10.7202/002376ar>

# DOCUMENTATION

---

## ■ TRADUCTION

- ARNOLD, Doug, BALKAN, Lorna, MEIJER, Siety *et al.* (1993) : *Machine Translation. An Introductory Guide*, Oxford, NCC Blackwell, 240 p.
- BALLARD, Michel (Ed.) (1993) : *La traduction à l'université. Recherches et propositions didactiques*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 262 p. [140 FF]
- BARNSTONE, Willis (1993) : *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*, New Haven and London, Yale University Press, x + 302 p.
- BARRADA, Samia et Yousif ÉLIAS (1992) : *Traduire le discours économique : implications didactiques pour la traduction français-arabe*, Tanger, Publications de l'École Supérieure Roi Fahd de Traduction, 221 p.
- BENNETT, Paul and Patrizia PAGGIO (Eds.) (1993) : *Preference in Eurotra*, Studies in Machine Translation and Natural Language Processing, Volume 3, Luxembourg, Office for Official Publications of the European Communities, 105 p. [ECU 12.50]
- BERMAN, Antoine (1992) : *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*, traduit du français par Stefaan Heyvaert, Albany, State University of New York Press.
- BOUILLON, Pierrette et André CLAS (dir.) (1993) : *La traductique*, coll. Universités francophones, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, AUPELF/UREF, 508 p. [39 \$]
- DANCETTE, Jeanne (1993) : *Étude analytique et expérimentale des processus de compréhension dans l'activité de traduction*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 220 p.
- DASS, Nirmal (1993) : *Rebuilding Babel: The Translations of W. H. Auden*, Amsterdam / Atlanta, Rodopi, vi + 194 p.
- GAMBIER, Yves et Jorma TOMMOLA (Eds.) (1993) : *Translation and Knowledge. SSOTT IV*, Turku, University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, 418 p.
- GENTZLER, Edwin (1993) : *Contemporary Translation Theories*, London, Routledge, 224 p.
- GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun (1994) : *Übersetzungswissenschaftliches. Propädeutikum*, Tübingen, A. Francke, env. 300 p. [DM 29,80]
- HEYLEN, Romy (1993) : *Translation, Poetics and the Stage: Six French Hamlets*, London and New York, Routledge, 240 p.
- LEFEVERE, André (1992) : *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, New York, The Modern Language Association of America, vii + 165 p.
- LEFEVERE, André (1992) : *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London and New York, Routledge, 208 p.
- LEFEVERE, André (Ed.) (1992) : *Translation / History / Culture: A Source Book*, London and New York, Routledge, 256 p.
- MARKANTONATOU, Stella and Louisa SADLER (Eds.) (1994) : *Grammatical Formalisms: Issues in Migration*, Studies in Machine Translation and Natural Language Processing, Brussels-Luxembourg, Commission of the European Communities, 222 p.
- MEHRJERDIAN, Hooshang (1993) : *Automatische Übersetzung englischer Fachtexte ins Persische*, Tübingen, Max Niemeyer, ix + 171 p.
- NORD, Christiane (1993) : *Einführung in das funktionale Übersetzen: Am Beispiel von Titeln und Überschriften*, Tübingen, Francke, viii + 315 p.
- PERGNIER, Maurice (1993) : *Les fondements socio-linguistiques de la traduction*, Édition remaniée, Lille, Presses Universitaires de Lille, 282 p. [32 \$]
- ROBYNS, Clem (Ed.) (1994) : *Translation and the (Re)production of Culture. Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies*, Leuven, The CERA Chair for Translation, 329 p.
- SAGER, Juan Carlos (1993) : *Language Engineering and Translation: Consequences of Automation*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 250 p.
- SWANN, Brian (Ed.) (1992) : *On the Translation of Native American Literatures*, Washington, Smithsonian Institution Press, xi + 478 p.

- TABAKOWSKA, Elzbieta (1993): *Cognitive Linguistics and Poetics of Translation*, Tübingen, Gunter Narr, 146 p.
- TIRKKONEN-CONDIT, Sonja and John LAFFLING (Eds.) (1993): *Recent Trends in Empirical Translation Research*, Joensuu, University of Joensuu, Faculty of Arts, 136 p.
- VAN EYNDE, Frank (Ed.) (1993): *Linguistic Issues in Machine Translation*, London/New York, Pinter Publishers, viii + 239 p.
- WRIGHT, Sue Ellen and Leland WRIGHT (Eds.) (1993): *Scientific and Technical Translation*, ATA Scholarly Monograph Series, VI, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, viii + 298 p.
- ZLATEVA, Palma (Ed.) (1993): *Translation as Social Action: Russian and Bulgarian Perspectives*, London, Routledge, viii + 132 p.

#### ■ TERMINOLOGIE ET LEXICOGRAPHIE

- BOISSY, Jacques (1993): *Cahier de termes nouveaux 1992*, Paris, Conseil international de la langue française, 159 p.
- BUSSE, Ulrich (1993): *Anglizismen im Duden. Eine Untersuchung zur Darstellung englischen Wortguts in den Ausgaben des Rechtschreibdudens von 1880-1986*, Tübingen, Max Niemeyer, xv + 327 p.
- CABRÉ, M. Teresa (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, traduit du catalan par Carles Tebé, Barcelona, Editorial Antártida / Empuries, 529 p.
- CANDEL, Danielle (dir.) (1994): *Français scientifique et technique et dictionnaire de langue*, Coll. «Études de sémantique lexicale», Paris, Didier Érudition, 201 p.
- GAUDIN, François (1993): *Pour une socioterminologie. Des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*, Rouen, Publications de l'Université de Rouen, 255 p.
- HEINZ, Michaela (1993): *Les locutions figurées dans le «Petit Robert». Description critique de leur traitement et propositions de normalisation*, Tübingen, Max Niemeyer, xi + 387 p.
- KOCOUREK, Rostislav, CORMIER, Monique C. et Lise LAPIERRE (dir.) (1994): «Langue et terminologie spécialisées. Specialized Language and Terminology», *Initiales*, Halifax (Nouvelle-Écosse), Université Dalhousie, volume 14, 121 p.
- KONERDING, Klaus-Peter (1993): *Frames und lexikolisches Bedeutungswissen. Untersuchungen zur linguistischen Grundlegung einer Frametheorie und zu ihrer Anwendung in der Lexikographie*, Tübingen, Max Niemeyer, x + 492 p.
- LAROUSSE, Pierre (1993): *Préface au Grand Dictionnaire Universel du XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Arléa, 283 p. [37,95 \$]
- MORGENROTH, Klaus (1993): *Le terme technique. Approches théoriques, études statistiques appliquées à la langue de spécialité économique du français et de l'allemand*, Tübingen, Max Niemeyer, env. 190 p.
- NIELSEN, Sandro (1994): *The Bilingual LSP Dictionary. Principles and Practice for Legal Language*, Tübingen, Gunter Narr, vi + 323 p. [DM 96]
- SVENSEN, Bo (1993): *Practical Lexicography: Principles and Methods of Dictionary-Making*, Translated from the Swedish by John Sykes and Kerstin Schofield, Oxford, Oxford University Press, xii + 285 p.

#### ■ DICTIONNAIRES

- Académie des sciences commerciales (1993): *Dictionnaire commercial européen (français-anglais-allemand-espagnol)*, Paris, CILF [700 FF]
- ATKINS, Beryl T., DUVAL, Alain, MILNE, Rosemary C. et al., *Le Robert & Collins. Dictionnaire français-anglais, anglais-français. Senior*, Troisième édition, Glasgow/Paris, Harper Collins Publishers/Dictionnaires Le Robert, xxxviii + 886 p. + 72 p. + 962 p.
- BANNOUR, Abderrazak (1993): *Dictionnaire de la linguistique. Français-anglais-allemand*, Paris, CILF [250 FF]
- BANNOUR, Abderrazak (1993): *Dictionnaire de logique. Français-anglais-allemand*, Paris, CILF [250 FF]
- BOË, L.-J. et J.-P. TUBACH (1992): *De A à Z. Dictionnaire phonétique du français parlé*, Grenoble, Éditions Littéraires et Linguistiques de l'Université de Grenoble 3, 192 p.
- BOURDON, J.-P. (dir.) (1993): *Dictionnaire normand-français*, Paris, CILF
- BRUNET, Roger, FERRAS, Robert et Hervé THÉRY (1993): *Les mots de la géographie. Dictionnaire critique*, Troisième édition revue et augmentée, Coll. «Dynamiques du territoire», Paris, La Documentation française, 518 p. [135 FF]
- CAMBOURNAC, P. (1993): *Dictionnaire du transport aérien avec index français-anglais et anglais-français*, Paris, Lavoisier, 136 p. [160 FF]
- CAPUL, Jean-Yves et Olivier GARNIER (1993): *Dictionnaire d'économie et de sciences sociales*, coll. Initial, Paris, Hatier, 475 p.
- CAYER, Micheline (1993): *Vocabulaire de la robotique: classification et système mécanique*, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec/Paris, Les Publications du Québec/Éditions Eyrolles, 110 p.
- CHAGNOLLAUD, Dominique (dir.) (1993): *Dictionnaire de la vie politique et sociale*, coll. Initial, Paris, Hatier, 251 p.

- CHEMAMA, Roland (dir.) (1993) : *Dictionnaire de la psychanalyse : dictionnaire actuel des signifiants, concepts et mathèmes de la psychanalyse*, Paris, Larousse, viii + 307 p.
- Commission de terminologie de la santé (1993) : *Termes de technologie biomédicale*, Québec, Office de la langue française, 22 p.
- Commission de terminologie de la sécurité du revenu (1993) : *Vocabulaire de la retraite*, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Les Publications du Québec, 61 p. [7,95 \$]
- Commission de terminologie juridique (1993) : *Termes juridiques*, Québec, Office de la langue française, 28 p.
- CORBELL, Jean-Claude et Ariane ARCHAMBAULT (1993) : *Le Visuel Junior*, nouvelle édition, Montréal, Éditions Québec-Amérique, 224 p. [19,95 \$]
- CÔTÉ, Normand (1993) : *Vocabulaire de la mécanique automobile : la transmission*, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Les Publications du Québec, 28 p.
- CROTEAU, Clément (1993) : *Lexique des chariots élévateurs*, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Les Publications du Québec, 41 p.
- DAUZAT, Albert, DUBOIS, Jean et Henri MITTERAND (1993) : *Dictionnaire étymologique et historique du français*, nouvelle édition entièrement mise à jour, coll. Trésors du français, Paris, Larousse, xlv + 822 p.
- Dictionnaire allemand-français / français-allemand des industries* (1993) : Paris, CILF, 1 152 p. [1 400 FF]
- Dictionnaire multilingue de l'aménagement et de l'espace (français-anglais-allemand-espagnol)* (1993) : Paris, CILF, 704 p. [700 FF]
- DUBUC, Robert (dir.) (1993) : *Vocabulaire essentiel de l'évaluation d'entreprise anglais-français avec lexique français-anglais*, Montréal, Ordre des comptables agréés du Québec, 84 p. [15 \$]
- GOULET, Cyrille (1993) : *Lexique constitutionnel / Constitutional Glossary*, Bulletin de terminologie 220, Ottawa, Ministre des Approvisionnement et Services Canada, xiv + 279 p.
- Grand dictionnaire français-anglais / anglais-français* (1993) : Paris, Larousse, 2 vol., xv + 978 p. + xv + 1042 p.
- GUIRAUD, Pierre (1993) : *Dictionnaire érotique*, Paris, Payot & Rivages, 639 p.
- GUYOMARC'H, Pol (1993) : *Dictionnaire de l'entreprise*, coll. Initial, Paris, Hatier, 190 p.
- HEUDE, R. (1993) : *Dictionnaire analogique de la publicité et des médias*, Paris, Lavoisier, 396 p. [189 FF]
- HEWSON, John (1993) : *A Computer-generated Dictionary of Proto-Algonquian*, Hull (Québec), Canadian Museum of Civilization, ix + 281 p.
- HOTTOIS, Gilbert et Marie-Hélène PARIZEAU (dir.) (1993) : *Les mots de la bioéthique*, Montréal, Éditions du Renouveau pédagogique, 500 p.
- Le dictionnaire de la plaisance et guide de conversation. Français-anglais. Anglais-français*, Guide Glénans, Paris, Seuil, 143 p. [27,95 \$]
- LÉTOURNEAU, Denyse (1993) : *Vocabulaire des loisirs de plein air*, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Les Publications du Québec, 242 p.
- MILLET, J. et al. (1993) : *Langage de manager*, Paris, Lavoisier, 298 p. [245 FF]
- MOUREAU, Magdeleine et Gerald BRACE (1993) : *Dictionnaire des sciences et techniques du pétrole / Comprehensive Dictionary of Petroleum Science and Technology*, Nouvelle édition, Paris, Éditions Technip, 1 040 p. [970 FF]
- PARÉ, Gilbert (1993) : *Vocabulaire de la maçonnerie avec lexique anglais-français*, Montréal, Les Éditions de l'Équerre, 83 p. [13,50 \$]
- PARKER, Sybil P. (Ed.) (1993) : *McGraw-Hill Encyclopedia of Chemistry*, Second Edition, New York, McGraw-Hill, 1 236 p.
- PARKER, Sybil P. (Ed.) (1993) : *McGraw-Hill Encyclopedia of Physics*, Second Edition, New York, McGraw-Hill, 1 624 p.
- PARKER, Sybil P. and Robert A. CORBITT (Eds.) (1993) : *McGraw-Hill Encyclopedia of Environmental Science & Engineering*, Third Edition, New York, McGraw-Hill, 749 p.
- PAUL, Serge et coll. (1993) : *Dictionnaire des termes normalisés des sciences et techniques*, Paris, Imprimerie des Journaux officiels, iii + 410 p. [58,95 \$]
- PÉRIGORD, Michel et Jean-Pierre FOURNIER (1993) : *Dictionnaire de la qualité (français-anglais)*, Paris, Association française de normalisation, 351 p. [80,05 \$]
- POSTEL, Jacques (dir.) (1993) : *Dictionnaire de psychiatrie et de psychopathologie clinique*, Paris, Larousse, viii + 630 p.
- POUPARD, Paul (dir.) (1993) : *Dictionnaire des religions*, 3<sup>e</sup> éd. revue et augmentée, Paris, PUF, 2 vol.
- RAMADE, François (1993) : *Dictionnaire encyclopédique de l'écologie et des sciences de l'environnement*, Paris, Lavoisier, 850 p. [775 FF]
- RICHER, Jean-Claude (1993) : *Compendium de terminologie clinique*, Ottawa, Ministre des Approvisionnement et Services Canada [59,95 \$ (Canada) ; 77,95 \$ US (étranger)]
- RIVARD, Denis (1993) : *Dictionnaire de la couche d'ozone / Ozone Layer Dictionary*, Bulletin de terminologie 218, Ottawa, Ministre des Approvisionnement et Services Canada, xv + 493 p.
- SICOT, Dominique (dir.) (1993) : *Dictionnaire des idées reçues en économie*, Nouvelle éd., Paris, Syros, 228 p.

- TRASK, Robert Lawrence (1993): *A Dictionary of Grammatical Terms in Linguistics*, London/New York, Routledge, ix + 335 p.
- VAN HOOFF, Henri (1993): *Dictionnaire des éponymes médicaux français-anglais*, Louvain-la-Neuve, Peeters et Publications Linguistiques de Louvain, 405 p. [1 425 FB]
- VILLERS, Marie-Éva de (dir.) (1993): *Dictionnaire bilingue de la gestion de la production et des stocks*, Montréal, Éditions Québec-Amérique/Presses HEC [34,95 \$]
- WIJNANDS, Paul (1993): *Dictionnaire des identités culturelles de la francophonie*, Paris, Conseil international de la langue française/PUF, 488 p. [350 FF]
- YOUNG, Michael L. (1992): *Dictionary of Polling. The Language of Contemporary Opinion Research*, New York, Greenwood Press, xii + 266 p.

#### ■ LANGUES ET LINGUISTIQUE

- BAKER, Colin (1993): *Introduction to Bilingualism and Bilingual Education*, Clevedon, Multilingual Matters
- BAKER, Mona, FRANCIS, Gill and Elena TOGNINI-BONELLI (Eds.) (1993): *Text and Technology*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xii + 361 p. [69 \$ US]
- BOUCHARD, Claude et Gisèle TESSIER (1994): *L'écrit didactique, mode d'emploi*, Préface de Paul A. Horguelin, Sainte-Foy (Québec), Télé-université, x + 100 p. [13 \$]
- COLIGNON, Jean-Pierre (1993): *Un point, c'est tout! La ponctuation efficace*, Montréal, Boréal, 119 p. [14,95 \$]
- Communauté française de Belgique et Conseil supérieur de la langue française (1994): *Mettre au féminin. Guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre*, Bruxelles, Service de la langue française, 72 p.
- Conseil de la langue française (1993): *Contextes de la politique linguistique québécoise*, Montréal, Les Publications du Québec, 192 p. [17,95 \$]
- CROCHETIÈRE, André, BOULANGER, Jean-Claude et Conrad OUELLO (dir.) (1993): *Actes du XV<sup>e</sup> Congrès international des linguistes / Proceedings of the XVth International Congress of Linguists*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 4 vol. [125 \$]
- DOPPAGNE, Albert (1993): *La bonne ponctuation. Clarté, précision, efficacité de vos phrases*, Coll. L'esprit des mots, Paris, Louvain-la-Neuve, Duculot, 112 p.
- DROUIN, Patrick (dir.) (1993): *Actes des 7<sup>e</sup> Journées de linguistique*, Québec, Centre international de recherche en aménagement linguistique, 181 p.
- DUBUISSON, Colette et Marie NADEAU (1993): *Étude sur la langue des signes québécoise*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 234 p. [27 \$]
- ESSER, Jürgen (1993): *English Linguistics Stylistics*, Tübingen, Max Niemeyer, vii + 192 p.
- FERNÁNDEZ, Mauro (1993): *Diglossia. A Comprehensive Bibliography, 1960-1990, and Supplements*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, lii + 472 p. [100 \$ US]
- GAMBIER, Yves (Ed.) (1994): *Language Transfer and Audiovisual Communication. A Bibliography*, Turku, University of Turku — Centre for Translation and Interpreting, 80 p.
- GREVISSSE, Maurice (1993): *Le bon usage*, 13<sup>e</sup> édition revue et refondue par André Goosse, Paris-Gembloux, Duculot, xxxviii + 1762 p.
- MELČUK, Igor (1993): *Cours de morphologie générale. Volume 1. Introduction et première partie: le mot*, Montréal/Paris, Les Presses de l'Université de Montréal/CNRS Éditions, 368 p. [42 \$]
- MOLINIÉ, Georges (1993): *La stylistique*, Collection Premier Cycle, Paris, PUF, vi + 213 p. [88 FF]
- MOUNIN, Georges (1993): *Travaux pratiques de sémiologie générale*, Toronto, Éditions du GREF, env. 250 p. [35 \$]
- Office de la langue française (1994): *Recueil de chroniques linguistiques*, Saint-Laurent (Québec), Dicorobert, 149 p.
- OSTIGUY, Luc et Claude TOUSIGNANT (1993): *Le français québécois. Normes et usages*, Montréal, Guérin, 248 p. [19,95 \$]
- PAVEL, Silvia (1993): *Bibliographie de la phraséologie (1905-1992)*, Montréal, Réseau international de néologie et de terminologie, v + 28 p.
- SCHREUDER, Robert and Bert WELTENS (Eds.) (1993): *The Bilingual Lexicon*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, viii + 307 p.
- SILBERZTEIN, Max (1993): *Dictionnaires électroniques et analyse automatique de textes: le système INTEX*, Paris, Masson, xiv + 233 p.

MONIQUE C. CORMIER

#### Note

Les prix sont donnés à titre indicatif seulement et, à moins d'avis contraire, en dollars canadiens.